



DITABA

Bulletin de l'Ambassade d'Afrique du Sud à Paris

*Afrique du Sud, construire une nation gagnante
dans une Afrique meilleure et un monde meilleur*



Ce mois-ci

Pages 1, 2 & 3

**Lancement de la Saison
de l'Afrique du Sud en
France**

Page 4

**Exposition « Nelson
Mandela: de prisonnier à
Président » à la Mairie de
Paris**

Page 5

**Fête Nationale : Les
Gugulethu Tenors
chantent à l'UNESCO**

Page 6

Brèves

- Institutions
- Economie
- Culture

Page 7

Brèves

- En librairie

Page 8

- *Ils ont dit...*
- *Le saviez-vous ?*
- *Calendrier*
- *Contacts*

**SAISONS
AFRIQUE
DU SUD
2012 & 2013
FRANCE**

Lancement de la Saison de l'Afrique du Sud en France

La soirée d'ouverture de la Saison de l'Afrique du Sud en France s'est déroulée le mardi 28 mai au Théâtre National de Chaillot à Paris, en présence de Madame Aurélie Filippetti, ministre de la Culture et de la Communication, de Monsieur Paul Mashatile, ministre des Arts et de la Culture de la République d'Afrique du Sud, et de nombreuses personnalités françaises et sud-africaines.

Cette soirée a été marquée par la présentation, pour la première fois à Paris, de la création de la chorégraphe sud-africaine Robyn Orlin « *Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position* » interprétée par la compagnie Moving into Dance Mophatong. Robyn Orlin, née en Afrique du Sud, s'est formée à la danse contemporaine à l'Institut d'Art de Chicago avant de débiter sa carrière de chorégraphe en 1980. Robyn Orlin a reçu en 1999 le Laurence Olivier Award de la réalisation la plus marquante de l'année.

La représentation a été suivie d'une illumination de la Tour Eiffel aux couleurs de l'Afrique du Sud. Les danseurs sud-africains de Phuzekhemisi se sont produits, quant à eux, sur le parvis du Trocadéro face au Champ-de-Mars. La Tour Eiffel a revêtu les couleurs du drapeau sud-africain jusqu'au 2 juin. Elle sera de nouveau illuminée aux couleurs de l'Afrique du Sud les 15 et 16 juin (Journée de la Jeunesse en Afrique du Sud) et enfin du 15 au 21 juillet, à l'occasion de la journée Internationale Nelson Mandela. Le 18 juillet, jour de l'anniversaire de Nelson Mandela, la Ville de Paris s'associera à la célébration de la Journée Internationale Nelson Mandela, reconnue par l'Organisation des Nations Unies en 2009.



Madame Aurélie Filippetti, ministre français de la Culture et de la Communication, et Monsieur Paul Mashatile, ministre sud-africain des Arts et de la Culture



Madame Aurélie Filippetti, ministre français de la Culture et de la Communication, Monsieur Paul Mashatile, ministre sud-africain des Arts et de la Culture, Monsieur Rob Davies, ministre sud-africain du Commerce et de l'Industrie, SE Madame Dolana Msimang, Ambassadeur de la République d'Afrique du Sud en France, Monsieur Xavier Darcos, Président de l'Institut Français, Gervanne et Matthias Leridon (Tilder)

Lancement de la Saison de l'Afrique du Sud en France (suite)



Les danseurs sud-africains de Phuzekhemis, sur le parvis du Trocadéro

Les deux commissaires des Saisons Croisées, Bongani Tembe (à gauche) et Laurent Clavel (à droite)



« Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position » interprétée par la compagnie Moving into Dance Mophatong

**SAISONS
AFRIQUE
DU SUD
2012 & 2013
FRANCE**

Plus d'informations sur les
Saisons Croisées :
www.france-southafrica.com



Exposition

Nelson Mandela: de prisonnier à Président » à la Mairie de Paris

Toujours dans le cadre de la Saison sud-africaine en France, et en partenariat avec la Ville de Paris, une exposition inédite rend hommage à Nelson Mandela à l'Hôtel de Ville de Paris jusqu'au 6 juillet. Elle explore la vie hors du commun de celui qui fut le premier Président noir de la République d'Afrique du Sud et reste un symbole historique de la lutte pour l'égalité raciale et les droits de l'Homme. Le 25 mars 2013, le Conseil de Paris a salué son engagement en votant à l'unanimité l'attribution à Nelson Mandela de la Citoyenneté d'Honneur de la Ville de Paris. Cette exposition fut l'un des temps forts de la semaine d'ouverture du volet français des Saisons Afrique du Sud - France 2012 & 2013. Proposée pour la première fois en 2008 au Musée de l'Apartheid à Johannesburg, à l'occasion du 90ème anniversaire de Nelson Mandela, cette exposition a ensuite été présentée en Suède et en Argentine et le sera également cette année au Pérou et en Equateur. Mise à jour plusieurs fois depuis sa création, elle est présentée à Paris sous une forme adaptée au public français. Bongani Tembe, Commissaire Général sud-africain des Saisons Afrique du Sud – France 2012 & 2013, a déclaré : « *Nous sommes très heureux que l'exposition «Nelson Mandela: de prisonnier à Président» soit un temps fort de la semaine d'ouverture de la Saison sud-africaine en France. Cette exposition unique est présentée en collaboration avec la Ville de Paris à l'Hôtel de Ville du 30 mai au 6 juillet 2013* ». Selon Christopher Till, Directeur du Musée de l'Apartheid, « *cette exposition tend à raviver une histoire qui a été racontée dans de nombreux livres, documentaires et a fait l'objet de différents hommages dans le monde. L'intérêt de cette exposition tient dans sa présentation progressive des multiples dimensions de la vie de Nelson Mandela. Elle montre la force et la grandeur de l'homme, tout en n'hésitant pas à reconnaître ses faiblesses* ». L'histoire riche et complexe de Nelson Mandela y est racontée aux moyens de nombreux médias, panneaux grand format, photographies, films, dessins et sculptures.

Du 30 mai au 6 juillet 2013

Hôtel de Ville de Paris, 75004 Paris

Du lundi au samedi de 10h à 19 h

(dernier accès à 18h30)

Entrée par le parvis - Entrée gratuite

Pour plus d'informations : www.paris.fr

Fête Nationale Les Gugulethu Tenors chantent à l'UNESCO



C'est le 24 avril à l'UNESCO que l'Afrique du Sud a fêté cette année la Journée de la Liberté.

Cette soirée a été marquée par la présence des Gugulethu Tenors qui ont donné un concert dans la salle 1 de l'UNESCO.

Les Gugulethu Tenors font aujourd'hui partie du paysage musical sud-africain. Depuis dix ans, date de leurs débuts, ils ont participé à de nombreuses manifestations nationales et internationales, dont la Coupe du Monde de Football en 2010. Mpendulo Yawa, Siyabulela Gqola, Xolani November et Loyiso Dlova étaient encore étudiants lorsqu'ils se sont rencontrés et ont voulu partager leur rêve de monter un jour sur scène pour exécuter les airs de leur genre musical favori, l'opéra. Leur répertoire associe des morceaux de l'opéra classique à des éléments plus contemporains, typiquement sud-africains ou encore à des chansons populaires.



S.E. Madama Dolana Msimang monte sur scène pour partager l'enthousiasme des artistes et du public.

Brèves

Institutions

Des enfants sud-africains au Palais Bourbon.

Cette année, le Parlement des enfants fut marqué par la présence d'une délégation d'enfants sud-africains. Leur venue à Paris était organisée par l'Institut Français dans le cadre de la Saison de l'Afrique du Sud en France, en partenariat avec le Nelson Mandela Children's Fund, fondation majeure en Afrique du Sud pour l'action culturelle et sociale en faveur des enfants.

Le 18e Parlement des enfants a eu lieu le samedi 8 juin 2013 à l'Assemblée nationale. Le Parlement des enfants réunit chaque année, depuis 1994, 577 enfants élus par leurs camarades de classe pour représenter l'ensemble des circonscriptions législatives de métropole, d'outre-mer et des Français établis hors de France. Cette manifestation est organisée par l'Assemblée nationale avec le ministère de l'Éducation nationale, l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE) et la Mission laïque française (MLF). Il se déroule au Palais Bourbon.

À l'issue de la séance publique, la délégation a été reçue à l'hôtel de Lassay par le Président Claude Bartolone. Les enfants sud-africains ont été également reçus à l'Ambassade d'Afrique du Sud avant leur retour chez eux.

Economie

GDF Suez accroît sa présence en Afrique du Sud.

GDF Suez a annoncé avoir finalisé le projet de parc éolien West Coast One, en Afrique du Sud, un pays jugé « stratégique » par le groupe énergétique. GDF Suez détient une participation de 43% dans le projet d'une capacité de 94 MW, situé à 130 km au nord de la ville du Cap, aux côtés d'Investec (34,5%) et de Kagiso Tiso (20%). Le consortium a remporté l'appel d'offre en mai 2012 avant de signer un an plus tard un contrat d'achat d'électricité sur 20 ans avec la société nationale de distribution Eskom Holdings.

L'exploitation commerciale du parc éolien est prévue pour la mi-2015. Le coût total du projet s'élève à 160 millions d'euros et sera financé par des capitaux propres et des prêts bancaires. GDF Suez développe d'autres projets en Afrique du Sud, dont l'installation d'une centrale à charbon d'une capacité de 600 MW dans la province nord du pays. Le groupe a signé par ailleurs des contrats d'achat d'électricité pour deux nouvelles centrales électriques avec turbines à cycle ouvert.

Culture

My Joburg, la scène artistique de Johannesburg.

Après My Winnipeg (Manitoba, Canada) en 2011, la Maison Rouge poursuit son cycle d'expositions consacrées aux scènes artistiques de villes dites « périphériques », en mettant à l'honneur cette année la ville de Johannesburg. Couramment appelée Joburg ou Jozi, par ses habitants, Johannesburg est une mégalopole qui regroupe plus de 6 millions de personnes. Capitale économique du pays, Joburg est une ville de contrastes qui porte l'empreinte des bouleversements historiques, sociaux, économiques qu'a connus le pays depuis la fin de l'apartheid. L'exposition présente une cinquantaine d'artistes en mettant l'accent sur l'effervescence artistique de ces vingt dernières années. Elle permet de découvrir, aux côtés d'artistes déjà reconnus internationalement comme Jane Alexander, Kendell Geers ou William Kentridge, de jeunes artistes encore largement méconnus en France comme Kudzanai Chiurai, Zanele Muholi, Mary Sibande, ou Mikhael Subotsky, ainsi que la jeune génération de photographes formée par le Market Photo Workshop, fameuse école de photographie fondée en 1986, à laquelle une section de l'exposition a été confiée.

Du 20 juin – au 22 septembre 2013
La Maison Rouge
Fondation Antoine de Galbert
10 bd de la bastille – 75012 Paris
www.lamaisonrouge.org
info@lamaisonrouge.org
t : +33 (0)1 42 72 60 01
t : +33 (0)1 40 01 08 81

Exposition : Les céramiques nées en terre zouloue.

La galerie Turquin expose du 18 au 22 juin à Paris des céramiques de l'Atelier Ardmore. Réalisées dans le cadre d'un célèbre Atelier de création de céramiques par des hommes et des femmes originaires du KwaZulu-Natal, les Céramiques zoomorphes Ardmore, par leur caractère exceptionnel ont déjà été reconnues par le Museum of Arts and Design à New York, par le Musée de la Culture à Bâle en Suisse, par les Maisons Christie's et Bonhams de Londres ainsi que par de grands collectionneurs privés et institutionnels. L'Atelier de création Ardmore a été créé en 1985, grâce à la détermination et à l'exigence d'une femme généreuse et talentueuse, Fée Halsted-Berning, qui s'installa dans la « Champagne Valley » du KwaZulu-Natal. Aujourd'hui, l'Atelier Ardmore est devenu le plus grand atelier de céramiques d'Afrique du Sud dans lequel travaillent une quarantaine d'artistes zoulous.

Du 18 au 22 juin de 11h à 20 h,
Galerie Isabelle Turquin, 71 rue
Sainte-Anne, 75002 Paris

Cinéma : « Zulu » au Festival de Cannes.

C'est avec le film « Zulu » que le cinéaste français Jérôme Salle a clôturé hors compétition le 66e Festival de Cannes. Thriller pessimiste et violent, tourné en Afrique du Sud entre townships et quartiers huppés du Cap, « Zulu » est adapté du roman de l'auteur français Caryl Férey. L'Américain Forest Whitaker et le Britannique Orlando Bloom, entourés d'une myriade d'acteurs sud-africains, incarnent deux policiers amis poursuivant le meurtrier d'une jeune fille au Cap. Le réalisateur a vécu quasiment un an au Cap pour ce tournage. Le « pardon » pour avancer dans la vie, fil conducteur du film qui prend une résonance particulière dans ce pays, est appliqué avec détermination par le personnage du policier Ali interprété par Whitaker, ex-enfant pauvre martyrisé au temps de l'apartheid qui rend encore visite à sa mère dans un township. Jusqu'au moment où celle-ci est assassinée et où Ali bascule un peu abruptement dans la vengeance.

Brèves

En librairie

Saison de l'Afrique du Sud en France oblige, bon nombre de romans sud-africains traduits en français sont sortis récemment en librairie.

« **Le Sable était brûlant** ».

Accusé du meurtre de sa femme et de ses enfants lors d'un attentat déguisé en accident de voiture, Robert Dell comprend qu'il est victime d'un coup monté par le pouvoir et sent que c'est à sa vie qu'en veut Inja Mazibuko, le flic et chef zoulou qui l'a arrêté. Désespéré, il s'attend au pire lorsqu'il est brutalement kidnappé par l'être qu'il déteste le plus au monde, son propre père, un ancien mercenaire de la CIA bien décidé à le sauver et à rendre justice lui-même. Commence alors une traque infernale à travers une Afrique du Sud où la violence côtoie la misère et l'archaïsme tribal. Dans sa quête de vengeance, Dell croisera le chemin de la jeune Sunday, prête à tout pour échapper au mariage forcé auquel elle est destinée, et de Disaster Zondi, ancien flic rattrapé par son passé sanglant.

Roger Smith, « Le Sable était brûlant », Calmann-Levy, mars 2013, 344 pages

« **Les Rois du Paradis** ».

Lorsque Michiel Steyn revient en Afrique du Sud pour l'enterrement de sa mère, il a passé plus de la moitié de sa vie à l'étranger : à Londres, en Australie, aux îles Salomon, à San Francisco surtout, où il enseigne l'anglais à des étudiants étrangers. Pourtant, malgré ces quinze années d'absence, Michiel n'a pas oublié ce qui l'a poussé à fuir la ferme familiale Le Paradis. Des arbres fruitiers, des champs à perte de vue, une source, du bétail, des voisins fermiers, les ouvriers noirs et les servantes travaillant pour les maîtres : c'est là que Michiel a grandi avec ses parents, et ses deux frères, les rois d'un royaume menacé. Le rite du deuil et de la nostalgie se mêlent. Les souvenirs affluent : la colère toujours vive d'un père, la mort d'un frère, la perte

d'un enfant, la trahison d'un amour et le souvenir honni et honteux de l'apartheid. Michiel doit affronter la douleur d'avoir perdu sa mère et les conséquences de sa disparition, de son silence. Personne n'est innocent. Michiel cherche les traces d'un monde disparu, les traces de son enfance et de sa jeunesse, de l'homme qu'il était. Son retour au pays ne dure qu'une journée à peine, le temps des funérailles et d'une nuit avec les siens. Partout Michiel perçoit l'odeur de sa mère qui est aussi celle d'un pays oublié, d'un passé enfoui.

Mark Behr est né en 1963 et a grandi en Afrique du Sud. Il voyage en Europe et aux Etats-Unis où il devient professeur de littérature. Il a publié « L'odeur des pommes » (Editions JC Lattès, 2010), écrit en afrikaans et en anglais, qui a obtenu de nombreux prix.

« **Les rois du Paradis** » de **Mark Behr (Traduit de l'anglais par Dominique Defert), Editions JC Lattès, mars 2013, 300 pages.**

« **7 jours** ». Un mystérieux imprécateur menace, dans un mail délirant, d'abattre un policier par jour tant que le meurtrier de la belle avocate d'affaires Hanneke Sloet n'aura pas été arrêté. Et s'empresse de joindre le geste à la parole. La police du Cap, prise de panique, charge Benny Griessel, déjà rencontré dans « Le Pic du diable » et « 13 Heures », de rouvrir l'enquête, au repos depuis plus d'un mois. Pas d'indices, pas de mobile, pas de témoins, juste quelques photos où la victime posait nue, une forte pression venue du sommet de la hiérarchie, et un sniper insaisissable manifestement décidé à poursuivre sa mission. Fragilisé par la piètre opinion qu'il a de lui-même, déchiré entre le désastre de sa vie privée et son exceptionnelle conscience professionnelle, Griessel va devoir repartir de zéro. À l'arrière-plan se dessine bientôt un paysage urbain d'intérêts politiques et financiers, de compromission et de corruption, qui ouvre bien des perspectives et nous indique plus d'une fausse piste. Jusqu'au stupéfiant coup de théâtre final.

Né en 1958 à Paarl, en Afrique du Sud, Deon Meyer a grandi dans une ville minière de la Province du Nord-Ouest. Ancien journaliste, puis

rédacteur publicitaire et stratège en positionnement Internet, il est aujourd'hui l'auteur unanimement reconnu de best-sellers traduits dans 15 pays. Il vit à Melkbosstrand.

« **7 jours** » de **Deon Meyer (Traduit par Estelle Roudet), Seuil Policiers, 496 pages.**

« **Un passé en noir et blanc** ». Un matin de janvier 2010, Peter Jacobs, journaliste et écrivain vivant à Londres, débarque à Alfredville, sa ville natale, qu'il a quittée il y a plus de vingt ans. Curieux de voir ce qu'est devenu, depuis la fin du régime d'apartheid, ce gros bourg au coeur du Little Karoo, l'une des provinces les plus Afrikaners d'Afrique du Sud. Mais attiré surtout par l'idée d'écrire une série d'articles sur l'assassinat de sa cousine, Desirée. Desirée, une belle jeune femme, diplômée d'une grande université, avait épousé, au grand scandale de sa famille, le chef de la police locale : Hector Williams, un Noir. Qui est bien entendu soupçonné du meurtre de sa femme. Le motif est évident : la jalousie. Et de toute façon, qu'attendre d'autre d'un tel mariage...

L'enquête de Peter, dont il nous offre le récit, va durer dix jours. Afflux de souvenirs, rencontres cocasses, constat du peu de changement des mentalités, notamment chez les Blancs, et surtout profond bouleversement affectif. Peter, qui vient de se séparer de son compagnon James, noir jamaïcain, comprend, en retrouvant Bennie, son meilleur ami de jeunesse, que le lien qui les unissait était en réalité beaucoup plus complexe. Or Bennie, devenu policier, et qui dirige le commissariat en attendant le procès de Williams, semble étrangement mêlé au m e u r t r e . . .

Nous voici donc dans une enquête aux multiples rebondissements, mais aussi dans une histoire profondément fascinante, au terme de laquelle Peter, s'il découvre qui est l'assassin, remet sa vie totalement en question, à commencer par ses rapports avec son pays perdu.

« **Un passé en noir et blanc** » de **Michiel Heynes, (traduit par Françoise Adelstain), Editions Philippe Rey, mai 2013, 320 pages.**

Ils ont dit...

« Cette édition 2013 de la cérémonie du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines revêt une importance toute particulière; pour plusieurs raisons. D'abord parce que nous avons commémoré ici même, il y a quelques semaines de cela, le 25^{ème} anniversaire de l'assassinat de notre concitoyenne Dulcie September (...) ensuite parce que 2013 marque l'année de l'Afrique du Sud en France. C'est la première fois qu'un pays d'Afrique subsaharienne est à l'honneur dans l'Hexagone dans le cadre des saisons croisées. Dans ce cadre, des centaines d'initiatives sont programmées en France [et] Arcueil y prendra fièrement sa part ».

M. Daniel Breuiller, Maire d'Arcueil, le vendredi 31 mai, à l'occasion de la remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines.



Contacts

Ambassade d'Afrique du Sud

59 Quai d'Orsay 75343 Paris cédex 07
tél : 01 53 59 23 23 fax : 01 53 59 23 68
site web : www.afriquesud.net
mail : info@afriquesud.net

Office du Tourisme sud-africain (South African Tourism)

61, rue La Boétie, 75008 Paris (fermé au public)
tél : 08 10 203 403 (N° Azur prix d'un appel local)
fax : 01 45 61 01 96
www.sud-afrique.com
www.facebook.com/AfriqueduSud
mail : info.fr@southafrica.net

South African Airways

Tel : 0825 800 969
E-mail : saa.france@aviareps.com

Consulat Honoraire à Rennes

Centre d'Affaires Ile-de-France
4 Avenue Charles Tillon 35000 Rennes
tél : 02 23 46 14 18 fax : 02 23 46 14 15
mail : cofogeop@wanadoo.fr

Consulat Honoraire à Lille

B.P. 256 100 rue Nationale
59000 Lille cédex
tél : 03 20 57 54 73 fax : 03 20 57 89 40

Consulat Honoraire à Monaco

30 Boulevard Princesse Charlotte
98000 Monaco
tél : (-) 9325 2425 fax : (-) 9797 6162
mail : consul-afriusd@corg.mt

Le saviez-vous ?

Afrique du Sud: un élevage industriel de mouches primé par l'ONU.

Une entreprise sud-africaine produisant des larves de mouches destinées à l'alimentation animale a reçu début mai un prix de l'innovation en Afrique parrainé par l'ONU. « Nous avons créé la première opération d'élevage industriel de mouches », a expliqué Jason Drew, membre de l'équipe d'AgriProtein Technologies qui élève entre 7 et 8 millions de mouches femelles dans son établissement de Stellenbosch. Bien nourries, ces mouches pondent des oeufs qui sont déposés parmi les déchets, où ils éclosent. Les larves sont ensuite récoltées, séchées et broyées jusqu'à obtenir la consistance de cornflakes, et livrées à un fabricant d'aliments pour animaux. « En 72 heures, un kilo d'oeufs se transforme en environ 380 kilos de larves », a relevé M. Drew. Les larves séchées ont la même composition que la farine de poisson. AgriProtein Technologies a été approchée par une trentaine de pays intéressés par le concept. L'entreprise a remporté le prix de l'innovation pour l'Afrique, une initiative conjointe de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique et la Fondation africaine pour l'innovation.

Calendrier

28 mai 2013 : « *Beauty remained for just a moment then returned gently to her starting position ...* » de Robyn Orlin avec la compagnie Moving Into Dance est présentée à la Soirée d'inauguration des Saisons de l'Afrique du Sud en France au Théâtre national de Chaillot à Paris.

28 mai au 2 juin 2013 : Pour marquer le début du volet français de la Saison de l'Afrique du Sud en France, la Tour Eiffel sera illuminée aux couleurs de l'Afrique du Sud.

29 mai 2013 : Inauguration de l'exposition Mandela à l'Hôtel de ville de Paris (voir plus haut).

30 mai 2013 : Inauguration de la Biennale des Poètes du Val de Mame consacrée à la poésie sud-africaine.

31 mai 2013 : Cérémonie de la remise du Prix Dulcie September des Valeurs Humaines à Arcueil.

Projection du film *Come back Africa* à l'American Centre for the Arts à Paris.

12-15 juin 2013 : Colloque Bantu 5 (5^e colloque international sur les Langues bantoues) à l'Université Paris 3.

13 juin 2013 : Match France/Afrique du Sud à La Roche-sur-Yon dans le cadre de la Coupe du monde Junior de rugby

16 juin 2013 : Journée nationale de la Jeunesse.

19 juin 2013 : Inauguration de l'Exposition « My Joburg » à la Maison Rouge à Paris.

21-22-23 juin 2013 : L'Afrique du Sud est partenaire du Salon Labo Ethnik qui se déroule à l'espace des Blancs Manteaux à Paris. Salon semi-professionnel destiné à mettre en avant les talents nationaux et internationaux, l'événement rassemble 70 exposants de prêt-à-porter et d'accessoires.

18 juillet 2013 : Journée internationale Nelson Mandela. Pour plus d'informations, rendez-vous sur : www.mandeladay.com